

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): DAVID BRASIL E MALU
RODRIGUES
14ª ENTREVISTA – (B.I.) GUINÉ-BISSAU

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO - QFF

1. CASA - [kaza]
2. TERRENO - [terenũ]
3. PRATELEIRA - [pratelejra]
4. TELEVISAO - [televisãw]
5. CAIXA - [cajfinha]
6. TESOURA - [tezowra]
7. CAMINHA - [kãminha]
8. TRAVESSEIRO - [travissejrũ]
9. LUZ - [lus]
10. LAMPADA - [lâpada]
11. ELETRICO - [eletrikũ]
12. TORNEIRA - [tofnejra]
13. IMA - [imã]
14. FECHA - [feʃa]
15. FOSFORO - [fosforũ]
16. FUMAÇA - [fumũ]
17. POLVORA - [não soube responder]
18. VARRER - [varer]
19. ALMOÇO - [awmoçũ]
20. RUIM - [rujm]
21. ARROZ - [arojz]
22. GORDURA - [gofdura]
23. GRELHA - [greʎa]
24. PENEIRA - [pinejra]
25. COLHER - [koʎeh]
26. LIQUIDIFICADOR, LIQUIDIFICADOR - [likidifikador]
27. FERVENDO - [fefvendũ]
28. SAL - [saw]
29. CEBOLA - [sebola]
30. TOMATE - [tomatI]
31. CAÇA - [Kaʃka]
32. ABOBORA - [abɔbura]
33. CLARA - [klara]
34. GEMA - [gema]
35. MANTEIGA - [mantejga]
36. BOTAR - [bɔtafi]
37. BONITO - [bonitũ]
38. ROSA - [roza]
39. ARVORE - [aʃvoʀi]
40. PLANTA - [plãta]
41. QVELHA - [kabra]

42. CAVALO - [kavalŨ]
43. MONTAR - [mōtafi]
44. ABELHA - [abeʎa]
45. MEL - [mew]
46. BORBOLETA - [boʃbuleta]
47. TEIA - [teja]
48. RATO - [ratŨ]
49. ELEFANTE - [elefāti]
50. PEIXE - [peifi]
51. CANOA - [kanowa]
52. REMANDO - [remãdŨ]
53. FAZENDA - [não soube responder]
54. AFTOSA - [não soube responder]
55. NOITE - [nojtI]
56. DIA - [dja]
57. ANO - [anŨ]
58. SOL - [sow]
59. AMANHA - [amanhã]
60. SABADO - [sabadŨ]
61. CALOR - [kalor]
62. TARDE - [taʃdi]
63. TRES - [tris]
64. DEZ - [deis]
65. CATORZE - [katofizI]
66. NUMERO - [numerŨ]
67. ESTRADA - [avenida]
68. POÇA - [não soube responder]
69. DESVIO - [não soube responder]
70. PLACA - [plaka]
71. BICICLETA - [bisikleta]
72. PNEU - [pinew]
73. VIDRO - [vidrŨ]
74. SEGURO - [não soube responder]
75. PASSAGEM - [passageim]
76. REAL, REAIS - [reaj]
77. MUITO - [muitŨ]
78. DEVE - [devI]
79. OBRIGADO - [obigrada]
80. TRABALHAR - [trabalar]
81. EMPREGO - [empregŨ]
82. INICIO - [inisiw]
83. PREFEITO - [não soube responder]
84. ESCOLA - [iskla]
85. COLEGAS - [kolega]
86. GIZ - [gi]
87. BORRACHA - [borafa]
88. RASGAR - [rasga]

89. AZUL - [azuw]
90. BRASIL - [Brasiw]
91. BANDEIRA - [bãdejra]
92. PERNAMBUCANO - [pefnãbucãnŨ]
93. SOLDADO - [sowdadŨ]
94. CORREIO - [coheiŨs]
95. LIQUIDAÇÃO, LIQUIDAÇÃO - [likidassãw]
96. CINEMA - [sinema]
97. DEFESA - [defeza]
98. CALÇA O - [calssãw]
99. UNIAO - [uniãw]
100. COMPANHEIRO - [não soube responder]
101. ADVOGADO - [adivogadŨ]
102. QUESTAO - [kestãw]
103. PEGO - [pegadŨ]
104. INOCENTE - [inocentI]
105. CERTO - [seftŨ]
106. MENTIRA - [mentira]
107. PROCISSAO - [não soube responder]
108. SANTO ANTONIO - [sãtuãtonhiw]
109. PECADO - [pekadŨ]
110. PERDAO - [pefidãw]
111. COROA - [koroa]
112. OLHO - [oŨ]
113. PESCOÇO - [pekossŨ]
114. ORELHA - [orelha]
115. OUVIDO - [owvidŨ]
116. DENTE - [dentI]
117. PEITO - [pejtŨ]
118. FIGADO - [figadŨ]
119. CORAÇÃO - [corassaw]
120. COSTAS - [kosta]
121. UMBIGO - [umbigŨ]
122. JOELHO - [joeŨ]
123. FERIDA - [não soube responder]
124. CASPA - [kaspa]
125. BANHO - [baŨ]
126. DESMAIO - [desmaiw]
127. VOMITO - [vomitŨ]
128. HOMEM - [omeim]
129. MULHER - [mufeh]
130. FAMILIA - [famiŨia]
131. TIO - [tiw]
132. GENRO - [jenhŨ]
133. ÚNICO - [unikŨ]
134. ALTA - [awtã]
135. BAIXA - [baifa]

136. LOURA - [lojra]
137. VOZ - [vɔjs_]
138. DOIDO - [dojdŮ]
139. VELHO - [veʎŮ]
140. SANDALIA - [sãdaʎa]
141. MEIA - [meja]
142. BRAGUILHA - [feʎŮ]
143. ANEL - [ãnew_]
144. PERFUME - [pefumi]
145. PRESENTE - [pɛsenti]
146. BEIJAR - [bejjah]
147. SORRISO - [soɾizŮ]
148. DORMINDO - [doɾmindŮ]
149. ASSOBIO - [assobiw]
150. PERDIDA - [pefidida]
151. ENCONTRAR - [enkontraɾ]
152. PERGUNTAR - [pefiguntaɾ]
153. SAIR - [saifi_]
154. BARULHO - [baɾuʎŮ]
155. PAZ - [pajɿ_]
156. MESMO - [meʃma]
157. HOSPEDE - [ospedɿ_]
158. ESQUERDO - [isquerdŮ]
159. MORREU - [moɾew]

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: Se você quer oferecer uma bebida a um amigo e quer saber se ele prefere vinho ou cerveja, como é que você pergunta a ele”

Inf.: Você quer tomar vinho ou cerveja

2 Doc.: você quer perguntar se a pessoa quer leite ou café”

Inf.: você toma café ou leite

3 Doc.: E agora você quer perguntar se uma pessoa vai sair hoje. Como é que você pergunta para pessoa”

Inf.: vai sair hoje

4 Doc.: Uma pessoa está internada em um hospital e quer saber se o médico vai sair naquele dia. Você quer saber se vai sair nesse dia

Inf.: doutor será que vou sair hoje

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: e o médico como é que você acha que ele vai responder

Inf.: sim você está bem pode preparar para sair

2 Doc.: você quer dizer para pessoas presentes que está muito aborrecido com uma coisa que aconteceu...”

Inf.: olha estou muito aborrecida não quero nenhum (incompreensível)

3 Doc.: você está muito feliz com o resultado do trabalho que você fez. Como é que você diria para pessoas”

Inf.: estou muito feliz hoje preciso de uma celebração

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: Vamos supor que você é uma mãe e quer que seu filho sai da chuva como você ordena”

Inf.: sai da chuva

2 Doc.: agora seu filho está mexendo o menino e muito arteiro ele esta mexendo e você não quer que ele mexa naquilo como você diz”

Inf.: para de mexer

3 Doc.:seu filho trouxe um colega para casa estão brincando e você quer chamar os meninos para virem almoçar como é que você chama”

Inf.:ja teminei o almoço

Doc.: mas eles estão longe

Inf.: venham almoçar

4 Doc.: o seu filho quer ficar em casa e você tem uma prova para estudar e se ele ficar você não estuda como você diz para ele sair ele não quer sair”

Inf.: voce precis sair porque eu tenho prova hoje

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO- LEXICAL-QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: um rio pequena de dois metros de largura como voce chama”

Inf.: esqueci

2 Doc.: como você chama esse de pedaço de pau ou para passar. Como você chama isso”

Inf.: (incompreensível)

3 Doc.: Um lugar onde um rio termina ou encontra outro rio. Como é que a gente chama”

Inf.: beira

4 Doc.: Muitas vezes no rio a água começa a girar, forma um buraco e vai puxando tudo”

Inf.: não sei

5 Doc.:O movimento da água do mar”

Inf.:tubarão

6 Doc.: E o movimento da água do rio”

Inf.: mesma coisa

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: E aquele vento que gira em roda, levanta poeira, folhas e outras coisas leves”

Inf.: trovoada

Doc.: não só vento

8 Doc.: Um clarão surge no céu em dias de chuva um clarão”

Inf.: sei relâmpago

9 Doc.:E uma luz forte e rápida que sai das nuvens que pode matar pessoas”

Inf.: relâmpago

10 Doc.:Uma forte que se escuta depois do relâmpago”

Inf.: relâmpago

Doc.: para o barulho não tem outro não

Inf.: quando é assim chamamos de relâmpago

11 Doc.Uma chuva com vento forte que vem de repente

Inf.: trovoada

Doc.: existe outro nome ...

12 Doc.: Uma chuva de pouca duraçãomas que ela é muito forte e pesada

Inf.: chuva

13 Doc.: Uma chuva forte e contínua”

Inf.: chuva

14 Doc.: e a chuva que cai bolinhas de gelo”

Inf.: chuva nervosa

Doc.: chuva que cai as bolinhas de gelo

Inf.: chuva nervosa

15 Doc.: quando termina chuva e o sol começa aparecer como é que a gente diz para essa mudança de tempo”

Inf.: o sol saiu

16 Doc.: Quase sempre depois da chuva aparece no céu uma faixa colorida”

Inf.: arco-íris

17 Doc.: E uma chuva bem, fininha como se chama”

Inf.: esqueci

18 Doc.: Depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica seca e também não fica molhada como a terra fica”

Inf.: úmida

19 Doc.:de manhã cedo a rama geralmente está molhada como a gente chama”

Inf.: sereno

ASTROS E TEMPO

20 Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecido com fumaça que cobre tudo aqui em fortaleza e natal isso não acontece...”

Inf.: É sereno

Doc.: Tem outro nome

Inf.: não

21 Doc.: a parte do dia quando começa a clarear é noite e começa a clarear”

Inf.: por do sol

Doc.: mas o sol ainda não nasceu

Inf.: até amanhacer

22 Doc.: o que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: nascer do sol

23 Doc.: quando o sol nasce a uma claridade avermelhada como é o nome”

Inf.: não conheço

24 Doc.: o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: anoitecendo

Doc.: certo mas você diz o que

Inf.: pôr do sol

25 Doc.: esse pôr do sol acontece a mesma coisa ele vai descendo e vai ficando uma claridade avermelhada como é o nome do fenômeno ”

Inf.: (incompreensível)

26 Doc.: quando o sol se ponhe”

Inf.: (incompreensível)

27 Doc.: O começo da noite”

Inf.: anoitecer

28 Doc.: de manhã cedo, uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. Como que se chama ”

Inf.: estrela polar

Doc.: tem outro nome

29 Doc.: E de tardinha, aparece essa mesma coisa uma coisa aparece antes das outras ”

Inf.: a lua

Doc.: não uma estrela antes da lua como chama

Inf.: a mesma coisa

30 Doc.: , muitas vezes, estamos olhando para o céu e de repente uma estrela se desloca como é que você chama”

Inf.: Esqueci o nome

31 Doc.: e quando se você essa estrela passando rapidamente, como voce fala o movimento da estrela os verbos usados para expressar os movimentos da estrela”

Inf.: está caindo

01:00:05 parei aqui MALU

32 Doc.: Em uma noite bem estrelada, aparece uma banda ou faixa, né. Que fica no céu, de fora a fora, onde tem muitas estrelas muito perto uma da outra. Como que se chama essa banda ou faixa. A gente fala do interior, né. A gente olha pro céu, aí vem aquela faixa, né. De estrela. Tem nome. Isso”

Inf.: ((silêncio))0

33 Doc.: Quais são os meses do ano?

Inf.: Meses do ano

Doc.: Diga o nome dos meses do ano

Inf.: Janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro.

34 Doc.: alguns desses meses eles têm nomes especiais. Muitas vezes são datas especiais daquele mês, né? Você conhece algum nome especial do mês. Algum mês. Algum mês do ano, por conta de uma data especial que tem naquele mês, né. O mês todo fica conhecido pelo ponto daquela data, né? Eu quero dizer que você conhece algum exemplo de mês que algumas pessoas, ao invés de chamar o nome do mês, chamam um nome referente àquela data. Por exemplo, final do ano, né. Revenião. Pronto. Que mês é o Revenião. Janeiro. É. Finale de dezembro, janeiro. Isso. E tem outros meses que têm esse nome especial”

Inf.: Natal. Natal. Festa de Cristo ,Dezembro. Abril., Páscoa.

Doc.: Isso, Sim

35 Doc.: Hoje é a segunda. E do milho. Foi o quê”

Inf.: Ontem.

36 Doc.: E o dia que foi antes desse dia. Antes de domingo. Fala. Aí, hoje, ontem e”

Inf.: Anteontem

37 Doc.: E o dia que foi antes de ontem. Tem nome. Sexta-feira. Sim. Mas você pode dizer ontem.”

Inf.: Antes de ontem

ATIVIDADES AGROPASTORIS

38 Doc.: As frutas menores que a laranja, que se descasca com a mão”

Inf.:

Doc.: Descreve um pouco as diferenças entre a tangerina e a laranja

Inf.: A tangerina, a caixa da tangerina é mais suja do que a laranja. E a tangerina é mais pequena do que a laranja também.

39 Doc.: O grão coberto por uma casquinha dura, que se come assado, cozido, torrado ou moído. Qual o nome disso”

Inf.:

40 Doc.: E uma florzinha branca com miolo amarelo. Uma florzinha seca com uma farmácia. Para o mercado. Para o mercado ela sai para fazer chá. Para dormir. Chá para dar em barriga também. E nunca que reste.”

41 Doc.: E cada parte que ficou nesse cacho da bananeira para madurar, é o quê. Isso aqui. Seu cacho completo a gente tira uma parte. Como é que se chama essa parte”

Inf.:

42 Doc.: Das a parte, o conjunto aqui de banana”

Inf.: É cacho não é

43 Doc.:E duas bananas que dá para brudar. E a ponta roxa no cacho da banana”

Inf.: Não sei

44 Doc.: E quando se vai colher o milho, que é que se tira do pé. A casca. Que tira tudo, o chê do pé, né. Tudo. A casca é essa parte aqui, né. Tudo. Choca, né”

45 Doc.: Quando se vai à feira, né. Contra o milho. Para comprar milho, contra o silqueiro. Que é completo. Como é que. Quando vai à feira comprar milho. É, quando vai à feira comprar milho, né? Contra o silqueiro. Que é completo. Juntos.”

Inf.: Sim

Doc.: quando se tira, né? Se tira tudo isso, fica só aquele talo, né. Como é que é o nome. A gente chama de choca. Aí não sei como é que você chama.

47 Doc.: E depois que você corta o pé de arroz, ainda fica uma pequena parte no chão. Como se chama essa parte. Quando se corta o arroz. É, quando se corta o arroz, fica uma partezinha de pé no chão. Como é que se chama essa parte que fica. Que sobra”

Inf.:

.

48 Doc.: E uma flor grande, amarela, rebonda, com um semente no meio”

Inf.: Girassol

49 Doc.: E onde aqui ficam os grãos do feijão, no pé, antes de ser entomidos”

Inf.: Dentro da casa

50 Doc.: E aquela raiz branca, né? Como é que é? Se coberta com uma casca marrom.”

Inf.: Mandioca

.

51 Doc.: uma raiz que é parecida, né. Com a mandioca, mas que não serve para comer e se enrola para fazer farinha. Se enrola para fazer farinha. Não pode comer comida.”

Inf.:

52 Doc.: E o veículo de rodas, entre as duas pessoas, para pequenas caras, em três cultos.”

Inf.: Carrinho de mão

53 Doc.: E a espátula que a gente segura. Carinha de mão, tem nome”

54 Doc.: E as armações de madeira que se colocam no peito todo de animais, né. Para não atravessar a cerca. Colocam no corpo, né”

Inf.:

55 Doc.: E as maçãs de madeira que se colocam no ombro do cavalo, do burro, para levar cesto ao seu cargo”

Inf.: Sarete

56 Doc.: E a peça de madeira que os mais gostou do boi, para puxar o carro ou o arado? O carro”

Inf.:

57 Doc.: E um objeto de bime, de taquara, de cipó cantado, para levar batata, marioca, macaxi

Inf.:

58 Doc.: quando se usa um objeto de couro, com tampa, para levar farinha, em nome do cavalo do rio

Inf.: Sarete

59 Doc.: E a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: O que

Doc.: A cria da ovelha logo que nasce. A cria da ovelha logo que nasce. A cria da ovelha logo que nasce

60 Doc.: E qual que diz que as fêmeas de um animal perdem a cria. As fêmeas de um animal perdem a cria.

Inf.: Morreu

Doc.: Mas o que morreu

61 Doc.: E um homem que é contratado para trabalhar na roça de outro, que recebe por um dia de trabalho, Salário. Ele é contratado, né. Um homem desse tipo de trabalhador, né?Ele é contratado para trabalhar na roça de outro. Nome de trabalho. É, um homem desse tipo de trabalhador. Que trabalha contratado”

62 Doc.: E o que ele se abre com o sacão ou a coisa para passar por um mar fechado”

Inf.: Caminho

Doc.: E o caminho de passo onde não cresce mais grande, né. Ah, de tanto animal vão passarem por ali.O caminho aqui? É, de tanto as pessoas passarem por aquele caminho, não nasce mais mal. Né.É difícil esse caminho. Tem nome”

63 Doc.: E ave preta que come animal morto e podre”

Inf.: Jago Pim

64 Doc.: E o passarinho bem pequeno que baixa muito rápido as árvores e tem um bico comprido e fica parado no ar

Inf.: É caixa

65 Doc.: E uma outra árvore, né. Que a casa dela, ela sai da casinha dela dos postos, nas árvores. E até nos cantos, ela sai de areia, né”

Inf.: A casinha Jago Pim

66 Doc.: E a ave de criação, parecida com a galinha de penas pretas e pintinhas brancas”

Inf.: A gente chama isso de galinha d’angola.

67 Doc.: E a ave de penas coloridas, pintinhas pretas, aprendeu a falar”

Inf.: Papagaio

68 Doc.: E uma galinha sem rabo”

Inf.:

69 Doc.: E um cachorro de rabo cortado

Inf.:

70 Doc.: E as patas de antero do cavalo? Como é que você chama

Inf.:

71 Doc.: E como é que você chama, né. Em cima do pescoço do cavalo, esse cabelo aqui”

Inf.: Não sei

72 Doc.: E esse cabelo aqui. Na traseira do cavalo”

73 Doc.: E a parte do cavalo onde vai a sela’

Inf.: A costa

74 Doc.: o que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

75 Doc.: um boi sem isso”

Inf.: boi sem chifre

76 Doc.: a cabra que não tem”

Inf.: cabra sem chifre

77 Doc.: em que parte da vaca fica o leite”

Inf.: não sei

79 Doc.: animal que tem a perna mais curta’ puxa de uma perna”

Inf.: eu não conheço esse animal

80 Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada”

Inf.: mosca do banheiro

81 Doc.: um bichinho que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num rio ou num córrego”

Inf.: não conheço

82 Doc.: bichinho enrugadinho branco que dá em goiaba”

Inf.: bicho

83 Doc.: o inseto de corpo comprido e fino

Inf.: não sei

84 Doc.: aquele inseto de perninhas compridas”

Inf.: mosquito

CORPO HUMANO

85 Doc.: e essa parte do olho...”

Inf.: cílio”

Doc.: não’ cílio é aqui (+) essa parte que a gente passa sombra quando vai maquiar

Inf.: ((incompreensível))

86 Doc.: alguma coisa cai no olho e fica incomodando como você chama”

Inf.: alguma coisa caiu no meu olho

88 Doc.: como se chama a pessoal que só enxerga de um olho”

Inf.: tem problema no olho

89 Doc.: e a pessoa que tem olhos voltados para lados diferentes”

Inf.: problema de vista

90 Doc.: pessoa que não enxerga de longe”

Inf.: pessoa com problema de vista

91 Doc.: bolinha que nasce no olho..”

Inf.: esqueci

92 Doc.: qual a doença que dá no olho”

Inf.: nã sei

93 Doc.; e aquela pele branca...”

Inf.: catarro

94 Doc.: e os ultimos dentes a nascer depois de todos os outros”

Inf.: dentes de pilão

95 Doc.: e os dentes grandes da boca vzinho aos ultimos dentes”

Inf.: dentes de cachorro

96 Doc.: e uma pessoa que não tem dente”

Inf.: não tem dente

97 Doc.: a pessoa que parece falar pelo nariz”

Inf.: ((silêncio))

98 Doc.: aquela sugeirinha dura que tira do nariz”

Inf.: sujeira

99 Doc.: e esse barulho”

Inf.: não

100 Doc.: e essa parte aqui de trás”

Inf.: não

101 Doc.: e uma parte que só quem tem são os homens”

Inf.: não sei

102 Doc.: o osso que vai daqui até o pescoço”

Inf.: não

103 Doc.: pessoa que tem um caroço grande nas costas”

Inf.: cacunda

104 Doc.: e essa parte aqui

Inf.: não

105 Doc.: e o mau cheiro que dá embaixo dos braços

Inf.: mau cheiro

106 Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com a mão esquerda

Inf.: esquerdos

107 Doc.: parte do corpo da mãe que amamenta os filhos”

Inf.: mamas/ seios

108 Doc.: e quando uma pessoa come muito se sente que vai botar pra fora se diz que ela vai oque”

Inf.: vomitar

109 Doc.: parte do corpo da mãe que fica o neném antes de nascer

Inf.: útero

110 Doc.: a pessoa que não tem uma perna

Inf.: perdeu uma perna

111 Doc.: a pessoa que puxa de uma perna

Inf.: aleijado

112 Doc.: pessoa que tem as pernas curvas

Inf.: não sei

113 Doc.: osso redondo na frente do joelho

Inf.: osso redondo

114 Doc.: isso aqui que bota até pulseira

Inf.: tornojoelho

115 Doc.: e isso aqui

Inf.: calcanhar

116 Doc.: o que uma criança sente quando passa a mão aqui nela

Inf.: esqueci o nome

CICLOS DA VIDA

117 Doc.: todos mês as mulheres perdem sangue como é o nome disso”

Inf.: menstruação

118 Doc.: uma certa idade acaba a menstruação dela aí se diz que ela”

Inf.: esqueci

119 Doc.: e a mulher que ajuda a criança a nascer

Doc.: parteira

120 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: dar a luz

121 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto

Inf.: são gêmeos

122 Doc.: quando a mulher perde o neném se diz que ela teve

Inf.: aborto

123 Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela

Inf.: aborto

124 Doc.: quando uma mãe não tem leite' olha/ eu (+) tive filho mas não tenho leite aí a camila teve filho e tem leite e vai amamentar meu filho' mas ela não é a mãe materna ela é oque do meu filho

Inf.: não sei como é que se chama

125 Doc.: o filho da camila e meu filho são oque um do outro

Inf.: nesse sentido são irmãos

126 Doc.: criança que não é filha de uma casal mas é criada como se fosse"

Inf.: adotado

127 Doc.: filho que nasce por último

Inf.: caçula

128 Doc.: a criança pequena a gente diz que é bebê né' e quando essa criança tem de 5 a 10 anos e é do sexo masculino"

Inf.: menino

129 Doc.: e se for do sexo femenino

Inf.: menina

130 Doc.: quando um homem fica viúvo e se casa de novo oque a segunda mulher é dos filhos dele"

Inf.: madrasta

131 Doc.: como se refere a uma pessoa que já morreu"

Inf.: falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

132 Doc.: e como se chama aquela pessoa que fala demais"

Inf.: fala muito

133 Doc.: e uma pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas"

Inf.: ((silêncio))

134 Doc.: uma pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro que às vezes até passa dificuldade

Inf.: mão de vaca

135 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas

Inf.: que gosta de dever

136 Doc.: e a pessoa que é paga pra matar alguém

Inf.: assassino

137 Doc.: e o marido que a mulher passa para trás com outro homem”

Inf.: é traído

138 Doc.: e a mulher que se vende para qualquer homem

Inf.: prostituta

139 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente

Inf.: é o meu nome

140 Doc.: que nomes dão a pessoa que bebeu demais”

Inf.: bebado

141 Doc.: e que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente e enrolavam na mão

Inf.: charuto

142 Doc.; e o resto do cigarro que se joga fora

Inf.: ((incompreensível))

RELIGIÃO E CRENÇAS

143 Doc.: deus está no céu no inferno está”

Inf.: o diabo

144 Doc.: e o'que as pessoas dizem já terem visto de noite em cemitérios que dizem ser coisa de outro mundo”

Inf.: ((incompreensível))

145 Doc.: oque as pessoas botam nas encruzilhadas para prejudicar alguém

Inf.: lá a gente chama de mandinga

146 Doc.: objeto que as pessoas dizem dar sorte

Inf.: ((incompreensível))

147 Doc.: a mulher que tira mau olhado com rezas e galhos de plantas

Inf.: não

148 Doc.: pessoa que trata doenças através de rezas e plantas

Inf.: curando as pessoas né

149 Doc.: chapinha de metal que as pessoas usam geralmente no pescoço”

Inf.: medalha

150 Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino jesus ‘como se chama esse grupo de figuras”

Inf.: ((silêncio))

JOGOS E RECREAÇÕES INFANTIS

151 Doc.: a brincadeira que se gira o corpo sob a cabeça e acaba sentado

Inf.: girar né

152 Doc.: e as coisas redondinhas de vidro que os meninos gostam de brincar

Inf.: bilas

153 Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos gostam de brincar”

Inf.: ((silêncio))

154 Doc.: o brinquedo feito de varetas coberto de papel que se inclina no vento por meio de uma linha como é o nome desse brinquedo

Inf.: não

155 Doc.: um brinquedo parecido com o papagaio só que sem as varetas que cê inclina assim no vento

Inf.: não conheço o nome

156 Doc.: e a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar para não serem vista e depois ela vai atrás das outras”

Inf.: cabra cega

157 Doc.: a brincadeira em que a criança corre atrás das outras com os olhos vendados

Inf.: é cabra cega

158 Doc.: uma brincadeira em que as crianças correm atrás da outras antes que chegue em um ponto combinado”

Inf.: não

159 Doc.: e você sabe o nome do ponto combinado”

Inf.: não

160 Doc.: uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo e deixam cair um objeto e elas saem correndo pra alcançar aquela que deixou cair”

Inf.: esqueci o nome

161 Doc.: uma tábua apoiada no meio em cujo os lados sentam duas crianças enquanto uma sobe a outra desce”

Inf.: não sei

162 Doc.: uma tábua pendurada por meio de duas cordas onde a criança se senta e se movimenta para frente e para trás”

Inf.: não

163 Doc.: e a brincadeira em que uma criança risca uma figura no chão que é um quadrado numerado e aí a brincadeira é ter que jogar a pedra nessa numeração e pular de uma perna só

Inf.: malha

HABITAÇÃO

164 Doc.: uma pecinha de madeira que serve para fechar portas e janelas

Inf.: esqueci

165 Doc.: e uma janela que tem duas partes’ como se chama a parte de fora que é formada por tirinhas horizontais que permitem a ventilação”

Inf.: esqueci

166 Doc.: quando se vai ao banheiro onde a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: na pia

167 Doc.: aquele preto que se forma na parede acima do fogão a lenha”

Inf.: suju/ sujeira

168 Doc.: a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: não sei

169 Doc.: pra acender um cigarro se usa fósforo ou”

Inf.: isqueiro

170 Doc.: aquele objeto que se usa pra clarear no escuro”

Inf.: não

171 Doc.: objeto que fica nas paredes e serve pra acender a lâmpada”

Inf.: tomada

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

172 Doc.: a primeira refeição do dia”

Inf.: ((incompreensível))

173 Doc.: a pasta feita de frutas pra passar no pão

Inf.: não

174 Doc.: a carne depois de triturada

Inf.: carne moída

175 Doc.: uma papa cremosa feita de coco e milho verde ralado povilhado com canela

Inf.: cereal

176 Doc.: e essa mesma papa com milho verde ralado' sem coco' como é que chama"

Inf.: não

177 Doc.: aquele alimento feito de grãos de milho branco com coco e canela"

Inf.: ((silêncio))

178 Doc.: bebida alcoólica feita de cana de açúcar"

Inf.: água ardente

179 Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz que comi tanto que estou"

Inf.: cheio

180 Doc.: pessoa que normalmente come demais"

Inf.: guloso

181 Doc.: aquilo embrulhado no papel colorido que se chupa"

Inf.: bombom

182 Doc.: e isso

Inf.: pão carioca

183 Doc.: e esse

Inf.: pão comprido

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

184 Doc.: a peça de roupa que serve para segurar os seios da mulher"

Inf.: sutiã

185 Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça"

Inf.: ((incompreensível))

186 Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: ((incompreensível))

187 Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto para ficar mais rosadas”

Inf.: maquiagem né

188 Doc.: um objeto fino de metal pra prender cabelo”

Inf.: ((incompreensível))

189 Doc.: objeto de metal ou de plástico que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos”

Inf.: bandolete

VIDA URBANA

190 Doc.: na cidade costuma ter isso nos cruzamentos movimentos com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: sinais de trânsito

191 Doc.: aquele morrinho alto que os carros passam

Inf.: quebra

192 Doc.: os carros andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados? como se chama esse espaço que as pessoas andam”

Inf.: passeio ou calçada

193 Doc.: oque separa esse espaço do meio da rua”

Inf.: sinal

194 Doc.: aquele pedaço da rua que é redondo que os carros usam pra contornar”

Inf.: curva

195 Doc.: a área que é preciso ter para se construir uma casa”

Inf.: terreno

196 Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: ((silêncio))

197 Doc.: e essa mesma condução só que leva os passageiros de uma cidade pra outra”

Inf.: ((silêncio))

198 Doc.: um lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir beber”

Inf.: não

Questionário Morfossintático - QMS

Artigo

Artigo diante de nome próprio

1 Doc.: cê tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: como se chamam quantos são

Inf.: irmãs da mesma mãe e um irmão do pai

Doc.: oque eles fazem”

Inf.: a mais velha já é casada e a outra ainda não

2Doc.: poderia me dizer o nome de alguns vizinhos e amigos

Inf.: ((incompreensível))

Doc.: com quem você fala mais

Inf.: meu namorado

3 Doc.: tu sabes me dizer como chama aquela folha verde que usa pra fazer salada”

Inf.: alface

Doc.: como você pediria pra alguém lavar essa folha”

Inf.: coloca água e você fica lavando uma folha

Doc.: como você pediria pra alguém preparar uma salada com alface

Inf.: colocar vinagre oliva se quiser cenoura pimenta um pouco e essa (+) tô esquecendo

Doc.: mas num é com alface”

Inf.: sim é com alface´você prepara essas coisas com/ depois corta alface

4 doc.: cê conhece cal” é um pó branco que serve pra caiar a casa’ eu quero que você me diga como eu faria pra caiar a casa

Inf.: coloca água no cipiente depois coloca cal

5 Doc.: quando se tem sede como você pede guaraná”

Inf.: tem guaraná por favor

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e uma que nasce na Alemanha

Inf.: alemã

7 Doc.: feminino de chefe

Inf.: chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e se for uma mulher”

Inf.: ladra

9 Doc.: aqui no Brasil tem uma mulher na presidência da República então é(+) ela é o quê

Inf.: presidente

Número

10 Doc.: Vou mostrar para vocês várias figuras aí vocês vão me dizer o que é tá bom”

11 Inf.: lápis de pintura com cor diferente

Doc.: aqui

12 Inf.: mão de mulher com anéis

13 Inf.: vestidos

14 Inf.: pães

15 Doc.: mãos

16 Inf.: leões

18 Doc.: escadas

19 Inf.: flores

20 Inf.: chapéus

21 Inf.: anzóis

22 Inf.: oleos

Grau comparativo

21 Doc.: tem duas casas’ elas tem o mesmo tamanho”

Inf.: não’ uma é grande uma é pequena

Doc.: você poderia comparar as duas”

Inf.: casa grande casa pequena

Doc.: não’ comparando

Inf.: eu tenho uma casona e uma casinha

Doc.: qual é a diferença da casa da esquerda pra casa da direita

Inf.: a casa esquerda mais grande é mais pequena mas tem a mesma planta

21 Doc.: já comeu a comida do r.u” prefere a comida que você faz”

Inf.: é

Doc.: então como você compara a comida do r.u com a do shopping benfica

Inf.: eu só comi uma vez no shopping benfica

Doc.: e a comida lá do seu país como você compara

Inf.: eu’ pra mim é melhor que eu tô acostumada

Doc.: compara as duas

Inf.: uma boa a outra é um pouco assim/ não quero dizer que é pior mas as vezes/

22 Doc.: Você tem uma tarefa e a pessoa acha que é Pra Ela aí você diz não essa tarefa é para

Inf.: mim

24 Doc.: quando se vê um amigo com uma mala você quer saber pra onde ele vai como é que você pergunta”

Inf.: vai pra onde”

25 Doc.: conhece alguma receita típica daqui”

Inf.: feijoada

Doc.: me ensina a fazer uma comida típica

Inf.: carne de ((incompreensível)) já compra tudo moído pra ficar líquido deixa no/ e:: ‘ ‘ você pode comprar dobrada pode usar bota cebola ((incompreensível))

26 Doc.: oque vocês fazem no fim de semana”

Inf.: domingo igreja sábado lavar roupa

Doc.: você e seu namorado” você e suas amigas/ descreva pra gente

Inf.: a gente costuma sentar e divertir

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: você tá tomando café sozinha e vai chamar alguém como chama”

Inf.: tomar café junto

Doc.: e se nós dois estivermos tomando café e tem mais uma pessoa na mesa

28 Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: isso aqui é de quem

Inf.: minha

Doc.: e isso aqui é de quem

Inf.: é seu

Doc.: você tem amigo que tem carro

Inf.: pericles

Doc.: como é

Inf.: não sei' não lembrei

Doc.: e o seu pai ele tem casa carro”

Inf.: tem a casa é construção precária

Doc.: por que

Inf.: por que não é definitiva

30 Doc.: fale sobre o carro do seu pai se ele tivesse

Inf.: esse carro cabe meu pai

31 Doc.: Paulo tem muita força e Luiz tem pouca força’ podemos dizer Paulo tem mais força do que Luiz’ Paulo tem mais força do que Luiz’ mas se eu for dizer ao contrário como diz”

Inf.: menos força

Verbo

Presente do Indicativo

32 Doc.: oque você faz durante o dia

Inf.: ((incompreensível)) passo na biblioteca

33 Doc.: como é a vida das pessoas que não tem casa”

Inf.: é um pouco difícil morar na casa d apessoa e ter que pagar no final do mês é difícil essa questão você vai explicar pra proprietária ela não vai entender

Doc.: na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

34 Doc.: você ouve música alto ou baixo

Inf.: eu ouvo tanto alto quanto baixo

35 Doc.: o ônibus está lotado e o motorista insiste que você entre oque você vai dizer utilizando o verbo caber

Inf.: eu não cabo aqui

36 Doc.: oque você fez ontem assim de diferente

Inf.: ontem de manhã depois que eu acordei tomei o pequeno almoço aqui e ((incompreensível)) voltei para assuntos internacionais e:: ((incompreensível))/ hora de entrar também

37 Doc.: se eu perguntar assim' você deu um presente pra um aniversariante''

Inf.: eu dei

38 Doc.: você ficou sabendo que um amigo casou' como você comenta essa novidade com uma amiga sua''

Inf.: o otávio casou

Doc.: eu me casei só qu eu não te contei

Inf.: otávio você casou e nem me explicou

Doc.: usando o verbo saber

Inf.: oh otávio você casou e e eu nem sabia

39 Doc.: você já esteve em outros lugares''

Inf.: eu já viajei pra um retiro/ quando eu estive em natar/ depois que eu cheguei em guiné bissal fui em um retiro da igreja com uns colegas e nunca mais viajei para outra

40 Doc.: você tinha que trazer uma encomenda mas não você não trouxe aí como você diria

Inf.: eu não trouxe a encomenda a encomenda

41 Doc.: uma pessoa procura uma chave e ela pergunta onde você pos o objeto'' otávio pergunta onde tá o livro que vocês estavam estudando juntos como você diz pra ele''

Inf.: eu pus lá na livraria

Futuro do Presente

42 Doc.: oque você fará amanhã''

Inf.: eu vou assistir um filme no shopping benfica ás 17 horas e arrumar umas coisas

Futuro do Pretérito

43 Doc.: oque você faria se ganhasse na loteria

Inf.: ajudaria minha amiga eu faria uma casa bem grande bonita compraria um carro ajudava os amigos

Concordância Verbal

44 Doc.: quanto tempo você mora aqui”

Inf.: eu já (+)/

Doc.: tem que colocar o verbo

Inf.: eu faço um mês

TER/HAVER em sentido existencial

45 Doc.: uma cidade que você conhece’ como era essa cidade antigamente”

Inf.: não tinha celular né’ a gente se comunicava no telefone fixo/ se você tem uma família no exterior tem que ligar no fixo

Doc.: oque mais era diferente

Inf.: pode me especificar”

Doc.: em relação as ruas de lá comércio diversão escola

Inf.: ah’ também não tinha ensino médio

ADVÉRBIO

46 Doc.: você sabe se tem vida em outro planeta” se tem seres humanos na lua

Inf.: não’ não tenho certeza

47 Doc.: você já viu disco voador” é uma nave extraterrestre

Inf.: nunca vi

48 Doc.: você já viajou de avião’ tem medo de viajar de avião”

Inf.: já quando tava vindo pra cá

49 Doc.: tem medo”

Inf.: tenho ((risos))

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: tem um rapaz jovem andando na rua e a carteira dele caiu como você chama”

Inf.: oi moço a sua carteira caiu

2 Doc.: e se for um homem idoso

Inf.: ô tío a sua carteira caiu

Moça, dona, tia

3 Doc.: uma mulher jovem

Inf.: amiga/ oi amiga

Doc.: um objeto caiu do bolso de uma mulher idosa

Inf.: tía/ oi tia

Temas Para Discursos Semidirigidos

1. Relato Pessoal

Doc.: me conta uma coisa que aconteceu na sua vida que te marcou

Inf.: prami::m/ pronto/ (+)

Doc.: uma coisa alegre

Inf.: eu sempre fico lembrando uma coisa que pensei terminar com meu namorado

Doc.: e foi ruim”

Inf.: foi mal entendido’ eu tava fingindo pra ver se ele gostava’ saí da igreja passei da casa deale aí ele fingiu que estragou o olho’ aí eu ia querer aproximar pra saber aí eu falei me mostra e ele aproximava dele e pra me beijar ((risos))

2.Comentário

Doc.: de que programa de televisão você gosta mais

Inf.: eu gosto de um programa de televisão de lá né eles mostram os talentos’ os jovens de nova geração

Doc.: e me fala da tua rotina de estudo

Inf.: tô fazendo letras inglês’ foi difícil porá mim por que é longe’ no primeiro semestre foi normal no segundo semestre foi difícil por que eu passei umas dificuldades financeiras’ ((incompreensível))

Doc.: relata alguma coisa que te marcou mas que não aconteceu com você

Inf.: eu tenho um amigo muito amigo quando a gente tava preparado pra cá e seu nome saiu ((áudio interrompido))

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: é:: como chama a língua que você fala”

Inf.: a língua”

Doc.: sim

Inf.: lá”

Doc.: (+) a língua que você fala” se eu te fizer essa pergunta né” comé o que que você vai dizer”

Inf.: eu fa::lo (+) português:: (+)

Doc.: português”

Inf.: sim

Doc.: é::

Inf.: você não fala as línguas você fala a língua

Doc.: a língua

Inf.: pronto eu falo português

Doc.: cer::to e as línguas”

Inf.: eu fa::lo:: (+) crio::lo português:: e:: (+) um pouco de inglês

Doc.: você já notou né” é:: é:: aqui fortaleza e natal por exemplo onde você esteve né”

Inf.: hunrum

Doc.: aqui em fortaleza é:: e outras cidades falam-se diferente de fortaleza” você consegui notar a diferença”

Inf.: notei notei um pou::co não é tanto assim por exemplo aqui o que eu notei:: é que:: em natal as pessoas tem:: hábito de dizer:: de chamar as pessoas de moço (oi moço) são mais formal lá oi moço mas aqui:: é mais é como é que eu posso dizer” é:: é mais fácil encontrar com a pessoa e dizer (oi cara)

Doc.2: ah:: entendi lá é mais formal

Inf.: formal assim as pessoas são mais cal::mas

Doc.: hum interessante

Inf.: sim até:: atravessando uma uma rua avenida por exemplo o motorista para deixa você passar mas aqui não você tem que fazer ((imita sons)) até os ônibus de lá não são como aqui certo se você não fazer de pressa vai ficar lá a espera de:: não sei

Doc.: e em relação a sua cidade a cidade onde você nasceu né” você conseguiu identificar é grupos que falam diferente da sua cidade”

Inf.: não a diferença das pessoas lá é:: são as línguas maternas então o único a lín/ o único o único a língua que consegui hã:: fazer com quê as pessoas se entendam é o crioulo então a gente fala em todo o território nacional crioulo

Doc.2: crioulo

Inf.: não houve essa diferença assim

Doc.2: e nas divisões são são as diferentes língua”

Inf.: étnicos sim mas nem todas as pessoas sabem falar isso entendeu”

Doc.2: ah:: entendi

Inf.: as pessoas

Doc.: mas de qualquer forma o crioulo atinge todos”

Inf.: todos sim é a língua nacional

Doc.: certo você deu um exemplo né de de:: é:: por exemplo natal fortaleza né”

Inf.:

hunrum

Doc.: os lugares que você chegou a conhecer aqui no brasil é:: de como as pessoas falam diferente você poderia dar outro exemplo dessas diferenças” do como o:: o:: as pessoas de natal falam” como as pessoas de fortaleza falam”

Inf.: hum essa questão da (incompreensível) eu acho que é mais fluente aqui

Doc.2: ah sim

Inf.: do quê natal natal é mais (incompreensível)

Doc.2: ah entendi

Doc.: cer::to e você falou que no seu país né as pessoas dentro de uma localidade elas vão falar a língua materna delas né” e é:: no território elas quando falam com outras pessoas vão falar o crioulo né” você poderia dar um exemplo de diferença por exemplo entre:: a sua língua materna e a língua materna de outra pessoa” um exemplo de diferença assim”

Inf.: tem muita diferença de uma para a outra pessoas pertencentes a um governo tão falado a língua dele você praticamente não entende você pode até ouvir uma palavra porque:: como é:: um país então você tem tendência de ouvir pelo menos uma palavra duas ah:: essa palavra significa em tal grupo é grupo tal então você ouviu aquela palavra não significa que você vai (incompreensível) entendeu” então quanto mais tem três grupos étnicos que a língua eles não tem por exemplo se você ouviu muito bem vai saber falar a sua língua materna você vai ter um pou::co um pouco de capacidade pra perceber as duas porque:: é (+) hum:: como é que se diz” papél manjar e mancai três línguas étnicas eu sou papél então essas três se entendem uns aos outros

Doc.: e com relação ao crioulo mesmo tu consegui identificar mesmo falando crioulo ah essa pessoa é de tal grupo étnico”

Inf.: pronto tem uns sons (+) um grupo fula (+) fula e (manjana) elas tem um sotaque e quando fala você consegue saber que é (+)

Doc.: identificar ”

Inf.: hunru

Doc.: (+) certo e assim pelo que você viu da televisão né” do brasil você acha que em outros lugares fala-se diferente daqui” pelo que você viu na televisão né” você só esteve em natal e fortaleza né”

Inf.: hunrum

Doc.: já vimos que tem algumas diferenças” mas se a gente for pensar em outras regiões do brasil né pela televisão você acha que vai ter diferença”

Inf.: eu acho que assim ao mesmo tempo as pessoas falam de bahia se você chegar lá vai notar uma diferen::ça também no rio:: são paulo rio grande do sul::

Doc.: e do seu país”

Inf.: também

Doc.: é as diferenças porque falam línguas diferentes né”

Inf.: é difícil de notar por exemplo o capital acho que quando você vai pro local por exemplo interior onde o grupo étnico é mais predominante aí você pode notar uma diferença

Doc.: sim certo e no passado no seu país né” você acha que as pessoas falavam diferente ou falam do mesmo jeito” né”

Inf.: falavam diferente como assim”

Doc.: é:: se mudou a forma das pessoas falarem

Doc.2: você já percebeu que nossos avós eles falam diferente de nós”

Doc.: diferente da gente por exemplo

Inf.: hunrum

Doc.2: então através disso você consegue perceber a diferença linguísticas da língua
presen.:te da do tempo deles”

Inf.: tem sim sim tem

Doc.2: explique porque

Inf.: até na lingua materna já:: tá entrando:: porque a língua crioula a língua crioula tem
influência da língua portuguesa

Doc.: sim::

Inf.: assim (+) eu não fiz uma pesquisa mas pelo que eu vi e o que

entendi Doc.2: hunrum

Inf.: essa lingual crioula quando os portugueses foram pra lá acho que essa língua ainda
não existe então existiu através de contatos portugueses com os diferentes grupos
étnicos então começou a surgir essa língua então eu:: acho que crioulo é a mistura de
grupos étnicos línguas maternas com a língua portuguesa porque:: tem várias palavras
se você vai perceber a origem a partir principalmente do meu grupo étnico muitas
palavras a:: em crioulo são de origem desse grupo (incompreensível) porque era a
primeira:: é primeiras pessoas que os portugueses encontraram são:: os::
(incompreensível) assim então nesse caso:: que eu to entendendo também pronto tem
essa certeza de que a:: o crioulo também tá entrando nas línguas maternas porque agora
eu falo um pouco da minha língua materna então ao falar eu meto muitas palavras de
crioulo mais ao falar com uma pessoa velha que já fala com uma forma diferente ele vai
me perceber porque:: ela está a falar o crioulo então essa:: essa conversa ela co/ eu to
metendo to misturando crioulo e a língua materna as vezes fala a:: vocês estão estragando
a língua vocês agora não fala essa língua corretamente com essa mistura então essa
mistura vai fazer com que essas línguas começa a:: a:: perder o caráter entendeu”
porque agora eu num:: eu já perdi várias palavras de origem própria da língua materna
então quando eu desconheço eu meto crioulo naquele local pra se comunicar então

Doc.: entendi

Doc.2: hunrum

Doc.: assim é:: em que situações você falou que:: no geral né” se fala crioulo né”

Inf.: hunrum

Doc.: mais em que situações no seu país você fala língua portuguesa”

Inf.: pronto:: a língua portuguesa se fala nas escolas nos encontros especiais por exemplo na sociedade por exemplo hã:: na igreja tem encontros de jovens e:: esses encontros assim em termo de formalidade to falando porque as pessoas nascem falam crioulo você começa a aprender o português só na escola

Doc.: certo e você tem alguma dificuldade em se comunicar em língua portuguesa nessas situações”

Inf.: é:: é difícil da pessoa não ter dificuldade porque é a língua que você não () né” começa a aprender com uma certa idade e na escola nem sempre:: você só fala dentro da sala de aula ao sair no/ começa a comunicar no crioulo com os amigos então é difícil até o próprio professor em certos casos pra tirar a dúvida tem que:: falar crioulo então não é frequentemente você:: ouvir se você quiser:: depende do esforço que você tem que empenhar:: ou então uma pessoa que participa nas profissões assim:: (+)

Doc.2: que tenham um contato mais frequente com a língua portuguesa

Inf.: com a língua portuguesa com as ligações
aí você vai ouvir::

Doc.: entendi

Inf.: mais:: só escola e casa não é suficiente por isso que muitas pessoas quando chegaram aqui tem muitas dificuldades de falar o português porque não se fala diariamente

Doc.: e qual a importância pra você da língua portuguesa na sua vida” Inf.: pra mim”

Doc.: pra você particularmente

Inf.: eu acho que é muito mui::to importante porque o falando a língua portuguesa (+) hum::: (+) como é que eu posso dizer” é um caminho que você a::bre pra um conhecimento você fazer amizade muitas coisas por exemplo se eu não falo português como é que eu i::a como é que eu ia conhecer aquela amiga pro/ é:: aquela amiga professora de língua portuguesa que ajudou o meu amigo” aí é que tá

Doc.: entendi

Inf.: então através do português eu consegui falar com e::la além disso várias oportunidades que eu posso ter através da língua então aprender a falar a língua é muito bom pra gente porque há lugares que tem oportunidades pra gente acho que é muito interessante além de que é:: a minha língua oficial porque foi:: colonizada pelos portugueses então sou obrigada a falar a língua portuguesa além do que eu quero eu tenho vontade sou obrigada a falar

Doc.: certo fale um pouco sobre as/ você falou que a:: você teve contato com a língua portuguesa principalmente né através da escola né” da escola né” então queria que você

falasse um pouco sobre as suas primeiras lembranças do seu processo de alfabetização né em português e qual é o tipo de ensino lá que você teve acesso eu sei que já existem algumas escolas né”

Inf.: hunrum

Doc.: que:: tem o ensino bilingue né assim que falam tanto que que é:: tratam a língua portuguesa como uma segunda língua como língua estrangeira né” e que os conteúdos formais né” são trabalhados em língua materna né” existem alguns modelos de escola/

Inf.: modelos formais e informais

Doc.: certo então eu queria que você falasse sobre as suas primeiras lembranças do processo de alfabetização e o tipo de ensino como é que é” que eram” como é que é que era tratada a língua portugue::sa e a língua materna como era tratada” nesse sentido que eu quero saber

Inf.: pronto a/ quando eu comecei:: (+) a frequentar a escola hum:: é assim a língua portuguesa querem ensinar até agora você conversar o crioulo era::/ bom não era é utilizado por exemplo quando não/ quando o professor nota que:: existe dúvidas na turma então pra tirar essa dúvida tem que colocar tem que usar crioulo pra falar:: pra esclarecer

Doc.:
falas”

em todas as

Inf.: não em todas/

Doc.: em matemática essas/

Inf.: hunrum em certos momentos de:: aula você explica em portuguesa pra anotar coisa de dúvidas aí você deixa a portuguesa de lado e explica em crioulo é assim assim assim claro se os alunos disserem claro eles voltam para o português então é assim desde a primeira há/ só que:: na na/ nos primeiros momentos aí:: português é um bom/ você fala um pouco de português assim você fala um pouco de português e volta pro crioulo é assim o primeiro momento é difícil ali

Doc.2: hunrum

Inf.: mas assim dependendo do nível você

Doc.: aí vai usando mais o português na medida de nível de língua dos alunos vai aumentando

Inf.: hunrum

substitui

Doc.: entendi certo